

اصول و مبانی نظری ترجمه

ویژه دانش‌جویان رشته‌های سراسر کشور

پدیدآورنده: اعظم فتاحی

ویراستار: محبوبه رمضان زاده، مهرداد حسینی

مقدمه ناشر

به نام خدا

مؤسسه اطلاعات اسلامی، یونندگان دانشگاه با توجه به رسالت فرهنگی، علمی و آموزشی خود جهت ارتقای سطح علمی دانشجویان دانشگاه های سراسر کشور، مجموعه کتاب های طلابی را برای کلیه رشته های دانشگاهی تالیف و تصنیف می نماید.

بسیاری از کتاب های دانشگاهی که در اختیار دانشجویان قرار می گیرد بسیار پرحجم بوده و انسجام و پیوستگی علمی و منطقی در آنها کمابیش دیده می شود. از طرفی دیگر چون قانون کپی رایت در کشور ما رعایت نمی شود لذا تعداد زیادی از کتاب های دانشگاهی به صورت آفست بوده و استفاده از آنها مشکل می باشد.

با توجه به موارد فوق بسیاری از دانشجویان به استفاده بهینه از این کتاب ها را ندارند. به همین جهت مؤسسه اطلاعاتی یونندگان دانشگاه در نظر دارد کتاب های مورد نیاز کلیه دانشجویان میهن اسلامی را به زبانی بسیار ساده و روان تألیف و در اختیار آنها قرار دهد. ما معتقدیم مناسب ترین راه و بهترین مسیر مطالعه و برنامه ریزی آموزشی در سه مرحله زیر می باشد:

مرحله اول: ادراک مفاهیم

مرحله دوم: تثبیت و تسلط

مرحله سوم: ارزیابی و جمع بندی

مرحله اول: ادراک مفاهیم

اولین مرحله آموزش درک مفاهیم است لذا ضروریست دانشجویان با مطالعه دقیق و عمیق و تحقیق مفاهیم کتاب، تسلط کافی را به دست آورند.

مرحله دوم: تثبیت و تسلط

برای تثبیت و تسلط بیشتر در ادراک مفاهیم، لازم است دانشجویان به حل تمرینات و مسائل و موارد چهار گزینه ای بپردازند تا آموخته های خود را عمق ببخشند.

مرحله سوم: ارزیابی و جمع بندی

مرحله یاباتی ارزیابی و جمع بندی است که دانشجویان برای آمادگی هرچه بیشتر در آزمون های یاباتی، ضروریست آزمون های برگزار شده پایان ترم را پاسخگو باشند.

موفق باشید

فهرست مطالب

شجره گرامری:

طالع آخرین منابع اعلام شده از سوی دانشگاه پیامنور
از chapter 18 "chapter 33 حذف می‌باشد.

Chapter 1: Form and Meaning

۷ فصل اول: صورت و معنی

Chapter 2: Kinds of Translations

۲۹ فصل دوم: انواع ترجمه

Chapter 3: The Semantic Structure of Language

۴۹ فصل سوم: ساختار معنایی زبان

Chapter 4: Implicit Meaning

۶۹ فصل چهارم: معنی ضمنی

Chapter 5: Steps in a Translation Project

۸۹ فصل پنجم: مراحل کار ترجمه

Chapter 6: Words as "Bundles" of Meaning

۱۰۳ فصل ششم: کلمات به عنوان «بسته‌های» معنایی

Chapter 7: Some Relationships between Lexical Items

۱۲۷ فصل هفتم: برخی ارتباطات بین اجزای واژگانی

Chapter 8: Discovering Meaning by Grouping and Contrast

۱۴۹ فصل هشتم: درک معنی از طریق گروه‌بندی و مقایسه



Chapter 9: Mismatching of Lexical Systems between Languages

۱۶۷..... فصل نهم: ناسازگاری نظام‌های واژگانی بین زبان‌ها

Chapter 10: Multiple Senses of Lexical Items

۱۸۷..... فصل دهم: معانی مختلف اجزای واژگانی

Chapter 11: Figurative Senses of Lexical Items

۲۰۷..... فصل یازدهم: معانی مجازی اجزای واژگانی

Chapter 12: Person Reference

۲۲۷..... فصل دوازدهم: اشاره به شخص

Chapter 13: Lexical Items and Situational Context

۲۴۹..... فصل سیزدهم: اجزای واژگانی و یافت موقعیتی

Chapter 14: Collocation and Concordance of Lexical Items

۲۷۱..... فصل چهاردهم: باهم‌آیی و هماهنگی اجزای واژگانی

Chapter 15: Lexical Equivalents when Concepts are Shared

۲۹۵..... فصل پانزدهم: معادل‌های واژگانی برای مفاهیم مشترک

Chapter 16: Lexical Equivalents when Concepts are Unknown

۳۱۳..... فصل شانزدهم: معادل‌های واژگانی برای مفاهیم نامشخص

Chapter 17: Special Problems in Finding Lexical Equivalents

۳۳۹..... فصل هفدهم: مشکلات خاص در معادل‌یابی واژگانی

Chapter 34: Information Load

۳۵۷..... فصل هجدهم: بار اطلاعات

Chapter 35: Establishing the Project

۳۹۱..... فصل نوزدهم: مقدمات کار

Chapter 36: Translation Procedures

۴۱۷..... فصل بیستم: فرآیندهای ترجمه

Chapter 37: Testing the Translation

۴۳۵..... فصل بیست و یکم: آزمایش ترجمه